

Isa

Chapter 63

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הַדְּרוֹר | זֶה | מִבְּצֹרָה | בְּגָדִים | חֲמֹיץ | מֵאֶדוֹם | בָּא | וְזֶה | מִי | 1 |
| magnífico | este | de-Botsrah | vestes | vermelho-de | de-Edom | vindo | é-este | Quem- | |
| H1921 | H2088 | H1224 | | | H0123 | H0935 | H2088 | H4310 | |
| רַב | בְּצִדְקָה | מְדַבֵּר | אֲנִי | כֹחַ | בְּרַב | צֵעָה | בְּלִבוֹשׁוֹ | | |
| grande | em-justiça | que-falo | Eu | força-sua | em-grandeza-de | caminhando | em-roupa-sua | | |
| | H6666 | H1696 | H0589 | | H7230 | H6808 | H3830 | | |

לְהוֹשִׁיעַ:
para-salvar
[H3467](#)

Quem é este, que vem de Edom, com vestidos tintos de Bozra? este ornado com a sua vestidura, que marcha com a sua grande força? Eu, que fallo em justiça, poderoso para salvar.

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|----------|-----------------------|---|
| בְּגֵת: | כְּרָרָךְ | וּבְגָדֶיךָ | לְלִבוֹשֶׁךָ | אָדָם | מִדְּרוֹעַ | 2 |
| em-lagar | como-o-que-pisa | e-vestes-tuas | para-veste-tua | vermelho | Por-que | |
| H1660 | H1869 | | H3830 | | H4069 | |

Porque estás vermelho na tua vestidura? e os teus vestidos como aquelle que piza no lagar?

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בְּאִפִּי | וְאָדְרַכְּם | אִתִּי | אִישׁ | אֵין | וּמַעֲמִים | לְבִדִּי | רָרַכְתִּי | וּפְוִרָה | 3 |
| em-ira-minha | e-os-pisei | comigo | homem | não-há- | e-dos-povos | sozinho | pisei | Lagar | |
| H0639 | H1869 | H0854 | H0376 | H0369 | | H0905 | H1869 | H6333 | |
| וְכָל- | בְּגָדֵי | עַל- | נִצָּחָם | וַיִּז | בְּחִמְתִּי | וְאֶרְמָסֶם | | | |
| e-toda- | vestes-minhas | sobre- | suco-deles | e-espirrou | em-fúria-minha | e-os-calcei | | | |
| H3605 | | | H5332 | | H2534 | H7429 | | | |

מְלִבוֹשֵׁי
אֶנְאֵלְתִּי:
manchei
roupa-minha
[H1351](#) [H4403](#)

Eu pizei só o lagar, e dos povos ninguem houve commigo; e os pizei na minha ira, e os atropeliei no meu furor; e o seu sangue se aspergia sobre os meus vestidos, e manchei toda a minha vestidura.

| | | | | | | | |
|-----------------------|--------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|------|---|
| בָּאָה: | וְאֵילֵי | וּשְׁנַת | בְּלִבִּי | נֶקֶם | יוֹם | כִּי | 4 |
| veio | remidos-meus | e-ano-de | em-coração-meu | vingança | dia-de | Pois | |
| H0935 | | H8141 | | H5359 | H3117 | | |

Porque o dia da vingança estava no meu coração; e o anno dos meus remedios é chegado.

| | | | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| לִי | וַתּוֹשַׁע | סוּמָד | וְאֵין | וְאֶשְׁתוּמָם | עֹזֵר | וְאֵין | וְאֵבִיט | 5 |
| para-mim | e-salvou | sustentador | e-não-há | e-espantei-me | ajudador | e-não-há | E-olhei | |
| | H3467 | H5564 | H0369 | H8074 | H5826 | H0369 | H5027 | |
| | | | | סָמַכְתָּנִי: | הִיא | וַחֲמָתִי | זְרַעִי | |
| | | | | me-susteve | ela | e-fúria-minha | braço-meu | |
| | | | | H5564 | H1931 | H2534 | H2220 | |

El olhei, e não havia quem me ajudasse; e espantei-me de que não houvesse quem me sustivesse, pelo que o meu braço me trouxe a salvação, e o meu furor me susteve.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|---|
| לְאֶרֶץ | וְאוֹרִיד | בְּחַמְתִּי | וְאֶשְׂכַּרְם | בְּאִפִּי | עַמִּים | וְאָבוֹס | 6 |
| à-terra | e-fiz-descer | em-fúria-minha | e-os-embriaguei | em-ira-minha | povos | E-pisoteei | |
| H0776 | H3381 | H2534 | H7937 | H0639 | | H0947 | |

וְנָצַחֵם :
§ suco-deles
[H5332](#)

E atropelei os povos na minha ira, e os embebedei no meu furor; e a sua força derribei por terra.

| | | | | | | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|---|
| חֶסְדֵי | וַיְהִי | אֶזְכִּיר | תְּהִלֹת | יְהוָה | כְּעֵל | כֹּל | אֲשֶׁר- | 7 |
| Bondades-de | YHWH | farei-lembrar | louvores-de | YHWH | conforme- | tudo | que- | |
| | H3068 | H2142 | H8416 | H3068 | H3068 | H3605 | | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------|-----------------------|---------|-----------------------|--|
| נִמְלְנוּ | יְהוָה | וְרַב- | טוֹב | לְבַיִת | יִשְׂרָאֵל | אֲשֶׁר- | נִמְלְמוּ | |
| nos-retribuiu | YHWH | e-grande- | bondade | à-casa-de | Yisrael | que- | lhes-retribuiu | |
| H1580 | H3068 | | H2898 | | H3478 | | H1580 | |

וְכַבֵּד וְכַרְחֲמֵי
bondades-suas e-conforme-abundância-de conforme-misericórdias-suas
[H7230](#)

Das benignidades do Senhor farei menção, e dos muitos louvores do Senhor, conforme tudo quanto o Senhor nos fez; e da grande bondade para com a casa de Israel, que usou com elles segundo as suas misericordias, e segundo a multidão das suas benignidades.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיֹּאמֶר | אֵד- | עַמִּי | הֵמָּה | בָּנִים | לֹא | יִשְׁקְרוּ | וַיְהִי | לָהֶם | 8 |
| E-disse | certamente- | povo-meu | eles | filhos | não | mentirão | e-foi | para-eles | |
| H0559 | H0389 | | H1992 | | H3808 | H8266 | H1961 | H1992 | |

לְמוֹשִׁיעַ :
para-salvador
[H3467](#)

Porque dizia: Comtudo meu povo são, filhos que não mentirão: assim se lhes fez Salvador.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------|-----------------------|----------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בְּכֹל- | וּצְרָתָם | לֹא | לּוֹ | צָר | וּמְלֹאָךְ | פָּנָיו | הוֹשִׁיעֵם | 9 |
| Em-toda- | aflição-deles | [qere] | para-ele | aflição | e-anjo-de | face-sua | os-salvou | |
| H3605 | | H3808 | | | H4397 | H6440 | H3467 | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|--|
| בְּאַהֲבָתוֹ | וּבְחַמְלָתוֹ | הוּא | נֶאֱלָם | וַיִּנְטְלֵם | וַיִּנְשָׂאֵם | כֹּל- | | |
| em-amor-seu | e-em-compaixão-sua | ele | os-redimiu | e-os-levantou | e-os-carregou | todos- | | |
| H0160 | H2551 | H1931 | | H5190 | H5375 | H3605 | | |

יָמֵי
eternidade dias-de
[H5769](#) [H3117](#)

Em toda a angustia d'elles elle foi angustiado, e o anjo da sua face os salvou; pelo seu amor, e pela sua compaixão elle os remiu; e os tomou, e os trouxe sobre si todos os dias da antiguidade.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|----|
| וְהִמְהָ | מָרִי | וְעִצְבוּ | אֶת- | רוּחַ | קִדְשׁוֹ | וַיִּהְפֹּךְ | לָהֶם | 10 |
| E-eles | se-rebelaram | e-entristeceram | (a) | espírito-de | santidade-sua | e-virou-se | para-eles | |
| H1992 | H4784 | | H0853 | H7307 | H6944 | H2015 | | |

לְאוֹיֵב
para-inimigo
הוּא
ele
נִלְחַם-
lutou-
בָּם :
contra-eles
[H1931](#) [H0341](#)

Porém elles foram rebeldes, e contristaram o seu Espirito Sancto; pelo que se lhes tornou em inimigo, e elle mesmo pelejou contra elles.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִיָּם | הִמְעֵלָם | וְאֵינָה | עַמּוֹ | מֹשֶׁה | עוֹלָם | יָמֵי- | וַיִּזְכֹּר | 11 |
| do-mar | o-que-fez-subir-eles | Onde | povo-seu | Mosheh | eternidade | dias-de- | E-lembrou-se | |
| H3220 | H5927 | H0346 | | H4872 | H5769 | H3117 | H2142 | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|
| רוּחַ | אֶת- | בְּקִרְבּוֹ | הַשֵּׁם | אֵינָה | צֹאֲנוֹ | רֹעֵי | אֶת |
| espírito-de | (a) | no-meio-dele | o-que-pôs | onde | rebanho-seu | pastor-de | (a) |
| H7307 | H0853 | H7130 | | H0346 | H6629 | | H0854 |

קִדְשׁוֹ :
santidade-sua
[H6944](#)

Todavia se lembrou dos dias da antiguidade, de Moysés, e do seu povo. Porém onde está agora o que os fez subir do mar com os pastores do seu rebanho? onde está o que punha no meio d'elles o seu Espirito Sancto?

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִפְּנֵיהֶם | מַיִם | בֹּקֵעַ | תְּפִאֲרֹתָו | זְרוּעַ | מֹשֶׁה | לְיָמִין | מוֹלִיךְ | 12 |
| de-diante-deles | águas | fendendo | glória-sua | braço-de | Mosheh | à-dextra-de | Fazendo-andar | |
| H6440 | H4325 | H1234 | H8597 | H2220 | H4872 | H3225 | H3212 | |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------|------------|
| עוֹלָם : | שֵׁם | לּוֹ | לַעֲשׂוֹת |
| eternidade | nome-de | para-si | para-fazer |
| H5769 | H8034 | | |

O que o braço da sua gloria fez andar á mão direita de Moysés? o que fendeu as aguas diante d'elles, para se fazer um nome eterno?

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------------|-------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יִכְשְׁלוּ : | לֹא | בַמִּדְבָּר | כַּסּוֹס | בְּתֵהוֹמוֹת | מוֹלִיכֵם | 13 |
| tropeçam | não | no-deserto | como-cavalo | nos-abismos | Fazendo-andar-eles | |
| H3782 | H3808 | | | H8415 | H3212 | |

O que os guiou pelos abysmos, como o cavallo no deserto; nunca tropeçaram.

| | | | | | | | | | |
|----------|-----------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עַמּוֹ | נְהַיְתָה | כֵּן | וַתִּיָּחַנּוּ | יְהוָה | רוּחַ | תִּדְרַךְ | בְּבִקְעָה | כַּבָּהֶמָה | 14 |
| povo-teu | guiaste | assim | o-fez-descansar | YHWH | espírito-de | descerá | no-vale | Como-gado | |
| | | | H5117 | H3068 | H7307 | H3381 | H1237 | H0929 | |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------|------------|
| תְּפִאֲרֹתָ : | שֵׁם | לָךְ | לַעֲשׂוֹת |
| glória | nome-de | para-ti | para-fazer |
| H8597 | H8034 | | |

Como a besta que desce aos valles, o Espirito do Senhor lhes deu descanso: assim guiaste ao teu povo, para te fazeres um nome glorioso.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| קִנְיָתְךָ | אֵינָה | וַתִּפְאֲרֵתְךָ | קִדְשֵׁךָ | מִזְבֵּל | וְרֵאָה | מִשְׁמַיִם | הַבֵּט | 15 |
| zelo-teu | onde | e-glória-tua | santidade-tua | de-habitação-de | e-vê | dos-céus | Olha | |
| H7068 | H0346 | H8597 | H6944 | H2073 | H7200 | H8064 | H5027 | |

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|
| הִתְאַפְקֵי : | אֵלַי | וְרַחֲמֵיךָ | מַעֲדֵי | הַמּוֹן | וּנְבוֹרֹתֶיךָ |
| se-detêm | a-mim | e-misericórdias-tuas | entranhas-tuas | tumulto-de | e-poderes-teus |
| H0662 | H0413 | | H4578 | | H1369 |

Attenta desde os céus, e olha desde a tua sancta e gloriosa habitação. Onde estão o teu zelo e as tuas forças? o arroido das tuas entranhas, e das tuas misericordias, detem-se para comigo!

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|--------|-------|----|
| לֹא | וַיִּשְׂרָאֵל | יָדַעְנוּ | לֹא | אַבְרָהָם | כִּי | אָבִינוּ | אַתָּה | כִּי- | 16 |
| não | e-Israel | nos-conhece | não | Avraham | pois | pai-nosso | tu | Pois- | |
| H3808 | H3478 | H3045 | H3808 | H0085 | | H0001 | | | |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|--------|---------------|
| שְׁמֵךָ : | מֵעוֹלָם | גֹּאֲלֵנוּ | אָבִינוּ | יְהוָה | אַתָּה | יִכְרְנוּ |
| nome-teu | de-eternidade | redentor-nosso | pai-nosso | YHWH | tu | nos-reconhece |
| H8034 | H5769 | | H0001 | H3068 | | |

Porém tu és nosso Pae, ainda que Abrahão nos não conhece, e Israel não nos reconhece: Tu, ó Senhor, és nosso Pae; nosso Redemptor desde a antiguidade é o teu nome.

| | | | | | | | |
|-----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִירָאָתְךָ | לִבְנוֹ | תִּקְשִׁיחַ | מִדְרָכֶיךָ | יְהוָה | תִּתְעַנּוּ | לְמַזָּה | 17 |
| de-temor-teu | coração-nosso | endureces | de-caminhos-teus | YHWH | nos-fazes-errar | Por-que | |
| H3374 | | H7188 | H1870 | H3068 | H8582 | H4100 | |

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| נַחֲלָתְךָ: | שְׁבִטֵי | עַבְדֶיךָ | לְמַעַן | שׁוֹב |
| herança-tua | tribos-de | servos-teus | por-amor-de | volta |
| H5159 | H7626 | H5650 | H4616 | H7725 |

Porque, ó Senhor, nos fazes errar dos teus caminhos? Porque endureces o nosso coração, para que te não temamos? Torna, por amor dos teus servos, ás tribus da tua herança.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִקְדָּשְׁךָ: | בוֹסְסוּ | צָרִינוּ | קִדְשֶׁךָ | עַם- | יְרָשׁוּ | לְמַצְעָר | 18 |
| santuário-teu | pisaram | adversários-nossos | santidade-tua | povo-de- | possuíu | Por-pouco | |
| H4720 | H0947 | | H6944 | | H3423 | H4705 | |

Só por um pouco de tempo a possuiu o teu sancto povo: nossos adversarios pizaram o teu sanctuario.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| שְׁמֶךָ | נִקְרָא | לֹא- | כִּם | מָשַׁלְתָּ | לֹא- | מֵעוֹלָם | הָיִינוּ | 19 |
| nome-teu | foi-chamado | não- | sobre-eles | governaste | não- | de-eternidade | Fomos | |
| H8034 | H7121 | H3808 | | H4910 | H3808 | H5769 | H1961 | |

Somos feitos como aquelles sobre quem tu nunca dominaste, e como os que nunca se chamaram pelo teu nome.